KANUN NAME
DE PENAS

LETRAS DE NUESTRO SINYOR EL REY, Y"H
sigun lo eskrito se deve de afirmar

5 6 2 0

Text of the Ladino Version

Transliteration into Western Characters

by

RABBI ISAAC JERUSALMI

SEPHARDIC BETH SHALOM CONGREGATION
and
HEBREW UNION COLLEGE-JEWISH INSTITUTE OF RELIGION

Cincinnati, Ohio

1975
כזרות נאתי

לי עזנמא

ליערמא די מאסמרו סניגור ציל רי רח

סיגונגי לאריסקרימסי מירבי די אפרים

3620
KANUN NAME

De PENAS

Letras de Muestro Sinyor El Rey

Sigun lo Eskrito se Deve de Afirmar

5620

(1860)
TABLE OF CONTENTS

Introduction

Table of Contents iii-iv
Preface v-vii
Ladino-English Vocabulary of Turkish and Hebrew Words viii-xvi

Section 1 Concerning the different degrees of crime and punishment in general, and certain general principles 1
Section 2 Of the punishment in cases of felony 3
Section 3 Of punishments relating to misdemeanors and police offenses 6
Section 4 Of certain cases where persons guilty of an offense may be held to be exempted from punishment, and where liable to punishment 7

Chapter One

Of offenses against the state, and the punishment of the same

Section 1 Offenses against the external security of the Ottoman Empire 9
Section 2 Offenses against the internal security of the Ottoman Empire 10
Section 3 Bribery 13
Section 4 Embezzling the revenue of the State - speculation 16
Section 5 Abuse of authority - failure in duty in a place of public trust 18
Section 6 Acts of violence and ill-treatment committed by public officers against private persons 20
Section 7 Resistance to, disobedience to, and offenses against the authorities of the State 23
Section 8 Escape of prisoners, concealment of criminals 24
Section 9 The breaking of seals, and the abstraction of chattels and official documents in official custody 24
Section 10 Wrongful assumption of authority of a public officer 26
Section 11 Restrictions of free worship - injuries to monuments 26
Section 12 Interfering with the telegraphic communication 27
Section 13 Unauthorized printing presses - publishing objectionable writings - offences against the regulations for teaching in schools 27
Section 14 Counterfeit money 28
Section 15 Of forgery 29
Section 16 Arson 32
Chapter Two

Of offenses against the person, and the punishment of the same

Section 1  Homicide, wounding, assault and battery, threats
Section 2  Abortion - sale of adulterated drinks - sale of poison without taking a
           guarantee from the purchaser
Section 3  Outrages of morals
Section 4  Illegal arrest - illegal attachment - stealing of children and young
           persons - abduction of girls
Section 5  False evidence and perjury
Section 6  Defamation - abusive language - breach of confidence
Section 7  Larcenies
Section 8  Fraudulent bankruptcy and cheating
Section 9  Abuse of confidence
Section 10 Interfering with auctions - offenses committed in trade matters
Section 11 Games of chance - lottery
Section 12 Malicious injuries and damage to property

Chapter Three

Breaches of the law relating to public health and cleanliness, and offenses against police regulations

Public health and police regulations
PREFACE

As the first Ottoman Penal Code translated from Turkish into Ladino in 1860, the Kanun Name is a remarkable document. It is of import to the historian of jurisprudence because it reflects the interest of the Jewish citizenry of the Empire in becoming familiar with the new legal set-up proclaimed in 1839 by the Gülhane Hatt-i Hümâyun, also known as Tanzimat Fermanı.

Linguistically, it emerges as a uniquely bold attempt to use Ladino as a vehicle for the expression of Ottoman-Turkish legal phraseology. Some of the Ladino terms coined for that purpose are heavy, if not outright obscure, to anyone who has no knowledge of the particular variety of Turkish current in those days. The situation is further complicated by the uneven transliteration of Turkish words into Hebrew characters, reflecting at times the Arabic orthography, such as مأمور, or דועראי rendered as דועראי, while at other times, it is the Turkish pronunciation of that same word which is of primary concern, such as דועראי now rendered as דועראי, מאומר, or even פואיטפוור, דועראי, מאומר!

This lack of consistency is by no means limited to the Turkish vocabulary. Hebrew words appear under more than one form, such as ירודיס why next to ירודיס! Even genuine Ladino words frequently occur under different spellings, such as קלאלייאוי next to קאללייאוי! The intrusion of a ב in this and other words, such as סילידי, סילידיה, or קאללייאוי, has no etymological value. It has simply become an orthographic marker designed to avoid the coalescence of two consecutive vowels.¹

A comparable dilemma confronted me when I tried to devise a uniform romanization system for the Kanun Name. The exclusive use of the present Ladino-Turkish alphabet would

¹ A reference in Abraham Ya'ary, Printing at Constantinople (Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1967), p. 240, No. 544, led me to consult a later edition of the Kanun Name preserved at the Jewish Theological Seminary in New York. In the spelling of these particular words, the ב is almost always missing.
accommodate my Turkish readers, but puzzle some Western eyes. On the other hand, a uniform phonetic system applied to both Turkish and Ladino would leave my Turkish readers frustrated, because many a word would be disfigured. A middle of the road course was the only way out.

Therefore, Turkish words which are of current use in Ladino appear in a slightly modified form, such as *tashirear* instead of *taşurear*, while for those which occur only rarely I have followed the Turkish spelling, such as *âşıkâr* instead of *ashikâr*. And in those "grey" areas where both forms were possible, I made some arbitrary choices, exposing myself to the displeasure of those who advocate "blind" consistency at all costs.

Taking A. Ya'ary's bibliographical catalogue as a guide,² we must conclude that this 5620 (1860) edition of the *Kanun Name* is more valuable than the copy found at the Jewish Theological Seminary which bears no date³ and has no colophon. In the present edition, the colophon provides precise data on the translator (Yechezkel Gabbay), the typesetter (Hayyim Nissim Piperno), the printer (Kâyul⁴) and the place of publication (Bey Oğlu) in Istanbul. Yechezkel Gabbay⁵ and Hayyim Nissim Piperno⁶ are known to us from Ya'ary. But Kâyul, the printer, makes here his first appearance.

Inadequate library facilities in this part of the world⁷ have frustrated my efforts to consult the original Ottoman-Turkish text. The closest other version available to me was an English translation,⁸ itself based on an earlier French translation! Nevertheless, for quick reference purposes, I have attached the Table of Contents of this British work, because the Ladino translation of 1860 does not have any Table of Contents. I have rearranged two or three

---


³ Ya'ary, *ibid.*, p. 240 dates it approximately 5630 (1870).

⁴ *ibid.*, with no reference to him on p. 294

⁵ *ibid.*, p. 276

⁶ *ibid.*, p. 293

⁷ In the intervening years, I have been able to obtain a copy of the original Ottoman text which I am preparing for publication.

titles where *kapitolo* and *fasil* were mixed up by the typesetter.

This mimeographed edition\(^9\) of the *Kanun Name* has a twofold purpose. It reproduces the text of a rare Ladino book published in the middle of the nineteenth century, along with its romanization in Western characters that reflect a living linguistic tradition as it has crystallized over a century later. But beyond that, it is a tribute to those former Ottoman Jews and their descendants who can still read the *Kanun Name*, enjoy its contents and reminisce of the good old days when Turkey held them under its traditionally benevolent wings.

Revised, June 2006

Cincinnati, Ohio

---

\(^9\) The two texts of this edition have been recently typed, but the vocabulary is a reproduction of the 1975 edition.
LADINO - ENGLISH VOCABULARY

of

TURKISH & HEBREW WORDS

[wors in brackets reflect the modern Turkish spelling]

אשף eznafe, tradesman, artisan, [esnaf]
עמאד, [esnaf] pl. of עמאד
אשף eznafe, in keeping with the needs of a tradesman, [esnafğe]
אספתו see [אסטה]
אודא oda, room, [oda]
אודא oda, pl. of אודא
אודאבי oadabashi, man in charge of the rooms of an inn, [odaş]
אודובא odaş, pl. of אודא
אודו oordu, army, [ordu]
אודו oordu
אורמן orman, forest, [orman]
אורמן orman
אחלידגא, in keeping with the needs of the population, [ahalicе]
אחלידגא אחלידגא
אחייר ahir, stable, [ahir]
אחייר ahir
איברה ibra, freeing from claim, [ibra]
איברה ibra
אידרה idrə, execution, [icra]
אידרה idre, administration, [icra]
אידרה idre, operation (of a machine), [icra]
איזדג' ezadji, pharmacist, [eczacı]
איזדג' ezadji
איזייט eziyet, ill-treatment, [eziyet]
iftira, slander, calumny, [iftira]

irade, imperial decree, [irade]

irtikab, committing a dishonest act, [irtikab]

ishlear, to do; to work, [islemek]

alikodear, to keep, detain [alikoymak]

amanet, entrusted for safe keeping, deposit, [emanet]

amele, workman, [amele]

anbar, storehouse, granary, [anbar]

angaria, forced labor; drudgery, [angarya]

asiri, rebel [asi]

asilik, rebellion, [asilik]

asker, soldier, [asker]

asgar, one tenth, tithe, [asgar]

apotropos, guardian, [apotropos]

asilli, even if, [asilli]

arabadji, driver of a coach, [arabaci]

araba, coach, [araba]

arzuhal, petition, written application, [arzuhal]

ashikar, openly, publicly, [ashikar]

ashirear, to pass over, trespass, [agirmak]

ashlama, grafted tree, [asilama]

bazar, market, [bazar/pazar]

bahgig, tip, [bahgig]

batal, useless; invalid, [battal]

vali, governor of a province, [vali]

baraber, together, [barbar/beraber]

vardat, revenues, [vardi]

behema/beema, beast, domestic animal, [behema]

bosdeando, to undo, upset, [bozmak]

buyurultu, mandate; nomination paper for a lower official, [buyurultu/buyrultu]

vidjuh, prominent personality, notable, [vucuh]

bitir[(y)e], to finish, [bitirmek]

bilgazar, probably derived from gizar: passage

binek, saddle beast, [binek]

bekdj, night-watchman, [bekdi]
vekalet, being an agent, proxy, [vekalet] وكالت
bekar, bachelor; odalari, inn where rooms are let to provincials who come to town to work, [bekâr odalari]
vekil, agent, proxy, [vekil]
beshlik, five-piaster piece, [beglik]
guf, body, [guf]
gol, lake, [gol]
gros, piaster [gurus/kurus]
djebhane, ammunition, [cebhan]
djaza, penalty, fine, [czala]
djesaret, courage, [cesaret]
djerah, surgeon, [cerrah]
djerahlık, surgery, [cerrahlık]
djereme, penalty, fine, [cereme]
gilingir, locksmith, [gilingir]
girak, apprentice, [garak]
davadj, plaintiff, [davacı]
dava, lawsuit, [dava]
dayre, department, office, [daire]
dalyan, enclosure of nets fixed on poles used for catching fish, [dalyan]
damgâ, stamp, [damga]
devlet, state, government, [devlet]
doladaj, on the part of the government, [devletçe]
dolandiraj, fraud, swindle, [dolandiricilık]
dolanda, to cheat, defraud, [dolandirmak]
donama, navy, [donama]
def, (self-)defense, [def]
defterdar, minister of finance, [defterdar]
direk, pole, mast, [direk]
dev, see above
drakma, drachma, (40th part of an okka), [dirhem]
devrâme, and the like, [devreme]
sabt, taking possession of, seizure, [sabt]
sabtie, ministry of public security, gendarmerie, police, [sabtiye] ضبطية
sabtiye, under the authority of the gendarmerie/ police, [sabtiye] ضبطية
sabit, officer, [zabit] ضابط
hayre, store of grain or provisions, [zahire] نحير
zorbalik, use of force, violence, [zorbalik] زورباليك
zorlan, by force, [zorlan] زورلا
zindandji, prison/dungeon guard, [zindanci] زندينجي
hayvaz, artificial basin, pond, [hayvaz] حوض
haber, news, information, [haber] خبر
hademe, servant, [hademe] خدمه
hayzino, sick حزين
hayimyento, diseased
hayinura, disease
hayne, public treasury, [hazine] خزينة
hatir, influence, consideration, [hatir] خاطر
haydut, bandit, [haydut] جيدود
haydutluk, banditry خيودولكن
hayrat, pious foundation, [hayrat] خيرات
han, inn, large commercial building, [han] خان
handji, innkeeper, [handji] خانج
haftona, beating, slaping, (?), [haftona] حفنتة
hakim, judge, magistrate, [hakim] حاكم
harvador, spanker
harvo, to beat, strike, spank, (?), [harvo] حرفو
hargilik, pocket money, [hargilik] خرطليك
harta, map, [harta] خرططة
harem, female members of a man's family, [harem] حريم
hafer, friend, associate, [hafer]
hevura, company, [hevura]
hodjalik, teacher's job, [hodjalik] خوبدجليك
hulasa, summary, [hulasa] خلاسة
hukum, sentence, decision, [hukum] حكم
hukumat, government, administration, [hukumat] حكومة
hayira, return, refund, [hayira]
hianetlik, treachery, malicious act, [hianetlik] خياناتليك
hayya, animal, [hayya] حية
hismet, service, duty, [hizmet].textContent

naḥam, Sephardic rabbi; teacher, מנה

taḥvil, security, commercial bill, [tahvil].textContent

taḥhūd, obligation, contract, [taḥhūd].textContent

taʿyin, appointment, designation, [taʿyin].textContent

takum, gang, squad of men, [takım].textContent

taklit, imitation, [taklit].textContent

takrir, statement; deposition, [takrir].textContent

tarla, arable field, garden bed, [tarla].textContent

tashirear, to carry, [tagımak]textContent

tufenk, gun, rifle, [tūfent/ tūfeğ]textContent

turalî, ornamented with the imperial monogram, [turalî/ tuğrâlî]textContent

torba, bag, [torba]textContent

tidjaret, trade, commerce, [ticaret]textContent

tezgâh, workshop, [tezgâh]textContent

teskare, memorandum, [tezkere]textContent

tel, wire, [tell]textContent

tesahüblik, becoming a protector, [tesahüblik]textContent
	

teyes, register, [deftar]textContent

Yorşim, heirs, [yorşım]textContent

see yorşim, heirs, [yorşım]textContent

Yaqma, loot, [yağma]textContent

Yaqmadji, looter, [yağmadji]textContent

Yatak, receiving stolen goods, [yatak]textContent

Yaldız, gilding, [yaldız]textContent

Yem, fodder, [yem]textContent

Yasta, placard, [yasta]textContent

Yara, wound, [yara]textContent

Yaradeador, person who inflicts a wound

Yaradeadura, act of wounding

Yol, road; teskeresi, pass, passport, [yol tezkereşi]textContent

Yoldaşı, traveler, [yolcu]textContent

Yurultu, noise, [gürültü]textContent

Yarum hodo, His Majesty, [yarum hodo]textContent

Kavod, honor, [kavod]textContent
kla 2, general rule, category, [kla 2]
lagum, sewer, [la 2gum]
lokandadjii, restaurant keeper, [lokantaci]
limon, seaport, [liman]
masbata, official report, [mazbata]
mahalle, street, quarter, [mahalle]
mahsul, crop, [mahsul]
mahkeme, court of justice, [mahkeme]
maliye, tax office, [maliye]
mal mudiri, head of the finance office (in a district), [mal mumduri]
mansup, rank, position, [mansub]
maslahat, business, affair, [maslahat]
makbul, acceptable, [makbul]
muur, seal, [muuir]
muraya, exempted, [muayf]
muvashir, usher (in court) [mubasir]
mudir, director, administrator, [mudur]
mutelebi, property relinquished for a pious motive, [muteber]
multezim, contractor or farmer of any branch of the public revenue, [multezim]
mulk, property, real estate, [mulk]
multikya, civil service, [multikya]
musade, permission, [musaade]
misafir, guest, visitor, [misafir]
mukabele, reciprocation, [mukabele]
mukata, rent paid to the Evkaf for cultivated land turned into a building land or a garden, [mukata]
murafa, a hearing in court, [murafa]
murledea, to stamp with a seal, [muhurlemek]
musteri, customer, [musteri]
mehayyeu, inculpate, [mehayyeu]
madjid/madjidie, silver coin of 20 piasters; de oro, Ottoman gold lira, [mediciy], [mecidiy]
midjlish, assembly, council, [meclis]
memur, official employee, [memur] مامور
memuriyet, official duty, post [memuriyet] برموزت
mektep, school, [mektep] بکب مدرسی
miri, belonging to the state, public, [miri] میری
mesadder, typesetter, مسادیر
nark, officially fixed price, [nark] نرخ
nobetçi, sentry, watchman, [nobetçi] نوبتچی
nizam, order, law, regulation, [nizam] نظام
öz, owner, [öz] از
nefer, private soldier, [nefer] نفر
nikâh, marriage, [nikâh] نکاح
nishan, mark, decoration, [nishan] نشان
sabikâli, recidivist, [sâbikâli] سبکالی
sadîrazâm, Grand Vizier, [sadîrazâm] صدراعظم
sah, official flourish on a document to show that it has been examined or registered, [sah] صح
saman, straw, [saman] صمان
sakatlık, infirmity, blemish, [sakatlık] سگتقل
sarraf, money-changer, [sarraf] مرزاف
sarrafilik, profession of a money-changer, [sarrafilik] صرافیت
soydear, to rob, sack, [soydear] صومق
sofr, finally, sof, [sofr] صفر
surgun, exile, [sûrgûn] سرکون
surgunlu, who goes into exile, [sûrgûnlu] سرگونلی
surgunluk, place of exile, [sûrgûnlu] سرگونلک
sûret, form, figure, [kürent] صورت
siim, sign, symbol, [sim] سم
siyaset (azergo), to punish, to put to death; aşıkârî, place of public execution, [siyaset] سیاست
senet, promissory note; title, deed, [senet] سنط
sergi, order for payment of money from a public office, [sergi] سرکی
sergerde, chief, [sergerde] سرورله
sira, line (of writing), [sira] صیه
sam ha-mavet, deadly poison, קָרְיָגְיֶה [karyage]
kaidij, boatman, קֵילִיֶגֶי [kilyeg]
kalbasanlik, counterfiting, קַאלְבָּסָןְלִיק [kalbasanlik]
kale, fortress, קַלֶּה [kale]
kalebend, confined in a fortress, קַלָּעְבַּנְד [kalebend]
kandil, oil lamp, קַנְדִיל [kandil]
kandil, قندیل [kandil]
kanun, law, קָנְעַנ [kanun]
kasaba, small town, קַסָּבָה [kasaba]
kasaba, קבデザイン [kasaba]
kapidji, door keeper, קָפִּדִי [kapidi]
karar, decision, decree; right quantity, קַרָּאָר [karar]
karah, קַרָּא [karah]
karsiy, confusion, agitation, קאַרָמע [karisik]
karsiy, קַרָּאָר [karisik]
kabalam, liable, קַבָּלָם [kabalam]
kabalam, קַבָּלָם [kabalam]
kolaylik, easiness, קְולַיֵלָךְ [kolaylik]
kulame, to use, קֻלְּאָמ [kulame]
kulame, קֻלְּאָמ [kulame]
kuliba, hut, sentry box, קַולִיבָה [kuliba]
kumarbazlik, gambling, קמורבזָּלִיק [kumarbazlik]
kumarbazlik, קמורבזָּלִיק [kumarbazlik]
kumpanya, company; band, קְעַמֵּנָיָה [kumpanya]
kumpanya, קומֶנְיָה [kumpanya]
konak, halting place; government house, קָוֶנָק [konak]
konak, קוֹנַק [konak]
kundak, arson, [kundak]

kundakdji, incendiary, [kundakj] ענדק

kusur, failure to do one's duty, fault, [kusur] קסור

Kosta, Constantinople-Istanbul

koru, small wood, grove, [koru] קורי

kopri, bridge, [kopri] ק egreg, קפrio, קפירו, קפריו

kesab, hydrochloric acid, [kezzap] קסאב

yan, kastedjilik, acting as a pickpocket, [yankesjil] ינון קסידליק

kirasj, tenant, [kiraci] קיראס

kira, rent, [kira] קירה

kereste, timber, lumber, [kereste] קירסטה

keqif, discovery, inquest, [keqif/keqif] קפסק

knas, fine, penalty, מazines

ra'yet, conformity, obedience, [rayet] ראות

rütbe, degree, grade, rank, [rütbe] רבטה